

# Epu ülmen gañi dungulun

Andrés Febrés

Carahue 1765

**Nota preliminar:** El diálogo o *dungulun* que se presenta aquí es obra del jesuita catalán Andrés Febrés (1732–1790), quién llegó al *Wallmapu* en 1759, a sus 27 años. El texto es uno de los más tempranos ejemplares de materiales escritos en mapudungun en géneros discursivos explícitamente mapuches. Aunque la conversación versa sobre personajes y hechos históricos, la instancia misma es probablemente ficticia. El propósito del texto es ilustrativo, tal como se nos dice Febrés: ‘se hizo solo para ejercitarse en construir, y para la práctica de hablar familiarmente en esta Lengua’ (p. 145).

Se trata de un diálogo informal y extendido entre dos *ülmen*, que Febrés traduce como ‘caciques’, pero quizás puede también traducirse por ‘hombres de importancia’. Estos son Pedro Llancahuenu e Ignacio Levihueque. Llancahuenu vuelve a sus tierras natales (cerca de *Encol* ‘Angol’) como adulto, tras ser ‘vendido’ a los Españoles en su infancia. Levihueque, que es Gobernador de Santa Fé, resume la historia del *Wallmapu*, desde sus albores en los relatos cosmogónicos — incluyendo un relato del diluvio universal y la llegada de los españoles — extendiéndose hasta el presente. El intercambio entre Llancahuenu y Levihueque se conceptualiza como un *trafkin* — un intercambio o reciprocidad. Así Llancahuenu dice *thavmañu-muayu*: intercambiaremos favores o agradecimientos. Efectivamente,

Llancahuenu corresponde con relatos de sus viajes (probablemente ficticios) en Buenos Aires y entre misioneros y guaraníes en Paraguay. Aunque el texto refleja los intereses del autor (el éxito de los misioneros en Chile y Paraguay), también podemos encontrar ahí una ventana a la lengua y cultura mapuche del siglo XVIII. A este respecto, vemos en el *dugulun* una versión original de la cosmogonía mapuche — la historia de las dos serpientes originales —, que, además, sirve una función discursiva común aun hoy: situar el contexto histórico/mítico compartido de la conversación.

### ❖ Dugulun ❖

- Lev : Marimari ca, nay.  
 Llanc : Marimari ca, nay.  
 Lev : Veylleve, Vachiyauymi?  
 Llanc : May, vachiyaun ca, peñi.  
 Lev : Ca mapu gepeymi ta tva, inche may ta pequelayu vachi mapu meu.  
 Llanc : Mupimi ca, nay; ca mapu gen inche, veula ñi conpan vachi mapu.  
 Lev : Veyllechi, veyllechi: chuchi cam mi mapu, peñi?  
 Llanc : Inche ñi mapu munapuley, huelu veymo themlan., ca mapu themn: Encol mapu mo lleghn inche, huelu aldù pichi hueñi gevulu petu, ulgen, veymo vey ca mapu themn.  
 Lev : Iney cam eyimi, ga Encol mapu lleghimi ? inche ga quimniequevin vill veychi mapu.

- Llanc : Inche Llancahuenu pigen.
- Lev : Marimari, Llancahuenu.
- Llanc : Marimari, vùthay.
- Lev : Inche Levihueque pigen.
- Llanc : Marimari Levihueque, marimari.
- Lev : Vey Encol mapu ga lleghimi? iney cam tami chao?
- Llanc : Pepalavin ñi chao em, aldù pichilu may yegen ca mapu: eyimi ga quimmaeli gañi pu moñmahue, gañi pu them, ñi chumlen gañi mapu, ñi cùmelen vill mapu, ñi hueralen chey, nùthamcaen; inche cay nùthamayu aldùn dugu, coylla dugu no, quidu ñi pemeelchi dugu.
- Lev : May, nùthamayu cache; vey ta cùmeque nùtham mo culliuayu gepey.
- Llanc : Vempeay cache, cùmeque dugu elueli, inche cay cùmeque dugu eluayu, vem thavmañumuayu.
- Lev : Chunten mo cùtu nùthamen, ga pivuyimi?
- Llanc : Cuyvi cùtu maga, gañi thipael mo cutu may: petu gañi mleel inche mapu meu, cùmelevuy ta mapu, cùmelevuy ta pu Huinca, mlevuy venten pu Patiru, vurenimapuquevilu pichin ula gañi thipan mo ta inche, aucay, piam mapu, cathihuincayam, lagùmcheam, aldùn quehuatuam, piam, pichi allcùvin vaquechi dugu: veychitu may nùthamaen ga, pivun.
- Lev : Eya, allcùtulege may.
- Llanc : Vey may, allcùtulequen.

- Lev : Ñi llitugen mo ta Chilli mapu nùthamayu, chungelu elugen vaquechi dugu. Mivu huaranca thipantuy deuma, vuta magin gey, piam, vill pu leuvu, pu lavquen cay thipapay pu tue meu, veymo vey prayecumey co huente tue, huente pu alihuen, huente pu mahuida, vemgelu cay ghùrvi vill pu che vill mapu meu, pura mùten montuy, meli huenthu, meli domo cay, quiñe mahuida meu, Thegtheg pigelu; vey egn yallvign vill caque che.
- Llanc : Euem, ca nay! tva egu may yallyecumevilu caque che, opopetuy mapu che meu.

Lev : Vemi: pùdyecumey pu che vill mapu meu, vachi mapu meu acuy cay, vemgelu opotuy che meu. Rupay deuma cad aldun thipantu, cùme opolevulu Chilli mapu, pegey, piam, quiñe ligh che, Tomè pigelu, tvachi pu Huinca ado ta mlelu vemgey ñi ad, ñi age, ñi lonco cay: aldùn cùme que dugu cupaleluqueiñ, huenu dugu may, pi, pigey; mley quiñe vota Gen, vill quimlu, vill pepilvoe, Gen huenu mapu, Gen tue mapu cay, vill thoquiquevilu, vey elì ta antù, cùyen, pu huaglen cay, vill huenu mapu, vill tue mapu cay, inchiñ cay eleiñ mo tue mapu meu: vill vachi nutham elupay, caque vota dugu nuthamyauy vachi mapu meu: pouy, piam cay, Ùco mapu meu, Mendoza cara ple, eluvilu vill veychi che ñi cùalechi dugu, huelu tva egn mugeltulaygn, pilaygn, piam, ñi allcùaviel vaquechi dugu: vey ñi vla, amopape pu gùrù, piay veychi cùpaluchiche, Huinca chey, deuma cupa allcùquenolu pu che, iallcùpape pu gùrù, pu pagi, pu luan, caque vùm ica: veymo vey (vota perimontuy em veychi che!) allcùtulepay pu gùrù, pu pagi, pu quirque, caque ivùm cay, huentelepay quiñe vota cura meu, veymo cay elcùnovi ñi pùnnon egn, veychi Huinca elcùnovi cay ñi pùnnon cura meu, pegequey cay petu ta tva.

Llanc : Hue! chupien, ca nay!

Lev : Mugey veychi dugu.

Llanc : Yom chumlay veychi Huinca, yom pilay chey?

- Lev : May, vey pi, pigey cay; rupale aldùn pataca thipantu, acuay vachi mapu meu ca mapu che, ligh che, inche vemgelu, nùthamtupayaymn mo tvachi cùmeque dugu, tamn quimùlpavin inche, pi, piam.
- Llanc : Huinca may pipevi.
- Lev : Vey gepey, chuchi ca che geavuy cam?
- Llanc : Chumgelu quimvimi tvachi dugu, gaiñ nùthamtuvin?
- Lev : Tañi acunoum ula ta pu Huinca, elgevuy, piam, quiñe che, vill vachi dugu, quiñe ghùl vemgelu nùthamtuquevulu, vem quimpavin.
- Llanc : Deuma eluen venten cùmeque dùgu, gami ramtu noviel rume, nùthamen cay. chumgelu mlepay ta pu Huinca, chumanùlepay cay vachi mapu meu.
- Lev : Eya: deuma doy epu pataca thypantuy, ñi mlepael ta pu Huinca vachi mapu meu. Huema re gillacapay; cùpalquevuy acucha ica, chaquira, cachal, caque vamgeluchi gillacan, gaiñ penovuel chumùl no rume; yepaquevuy huelu gaiñ niequevel, milla may, lighen cay: vemgelu cùme nieuvuygn gaiñ pu them pu Huinca egn: ula gaiñ pu them quehuatuvu ta pu Huinca, hualcavi cay: huelu pu Huinca huema re chaghtuy, ula cay vill re quehuatun getuy aldùn thi-pantu, inagechi yod pepili ta pu Huinca, nievulu may venten cahuellu, ñi carita egn, ñi thalca egn, ñi pelotilla egn cay, vemgelu carapay, anùlepay cay gaiñ mapu meu, deuma uvchiuygn taiñ pu them pu Huinca egn.

- Llanc : Vemgelu may anùlepaygn ta tva?
- Lev : vemgelu ca.
- Llanc : Chumgelu cam ca aucay gaiñ pu them, deuma uvchilu egn?
- Lev : Inche piayu: cùlachi aucay vill mapu: quiñemel, huaranca quechu pataca aylla mari aylla thipantu mo; epumel, huaranca cayu pataca quechu mari quechu thipantu mo; inagechi, huaranca relghe pataca epu mari cùla thipantu meu: une mita, yod mair epu thipantu aucalecay mapu, epu mita, ape meli mari thipantu vemlecay; inan mita, epu thipantu mùten aucaley. Huelu chumùl no rume re aucapralay ta mapu, vem piquey taiñ pu them, vem piquey ta pu Huinca ple; aucay may, tañi choniun mo ta, venten cùdau gañi elugen mo, ñi entumillayam egn, ñi cad hueralcagen mo, ñi mùntuñmagen mo gañi pu piñeñ egn. Veychi dugu mo aucaquey ta mapu, re aucapraelay.
- Llanc : Vemprayavuy cam ta, genochi dugu?
- Lev : Mu ca, vempraquelay: inan aucan dugu mo cutu, aucahuelay mapu, genochi dugu meu, tañi hueralcagenon mo egn, tañi mùntuñmagenon mo ñi pu piñeñ egn, ñi cullin egn: veychi cùtu cùme payllaley ta mapu.
- Lev : Veychi may, aucanole ula mapu, ulgepen ta inche, veychi gepey cache, veychi yegepen ca mapu: vey, re cam yegepaquevuy ta pu piñeñ?

- Lev : Mùca: yegepaquevuy cullin mo, vinu mo chey.
- Llanc : Vinu meu? ado cay conpahuequelay ta vinu mapu meu? yegepahuequelay ta pu piñeñ?
- Lev : Pu piñeñ yegepahuequelay, aldù cathituvi, piam, ta Señor Rey, gaiñ vurenieteu mo. Vinu huelu petu pi-chi conpaquey; entupaquey pu Huinca vinu meu gaiñ cullin em! gaiñ Huaca, Ecull, Cahuellu; thampalcùnouquey ta mapu Che vinu meu: vey ñi vla meu ga pu Huinca re elcanquechi elpaqueiñ mo ta vinu, tañi cathitueteu mo egn ta Señor Apo, pu Patiru cay, ta-ñi vurenieviel mo ta mapu, aldù quintuniequevign, ñi conpanoam ta vinu, huelu pu Huinca, ga pieymi, llùmquechi cùpalquey.
- Llanc : Pu Patiru conùmpavimi ca, nay! ñi chumlen egn mapu meu nùthamaven, vùthay: venten caque dugu ga eluen Chilli mapu meu, pu Huinca meu, ñi mlepaël egn, ñi quehuatun egn; rùcùñmaquieli pu Patiru ñi dugu, ñi conpaël egn, ñi cùmelcaviel egn mapu meu, inche may vem cullituayu caque cùme nùtham meu, caque Patiru ñi dugu meu.



- Lev : Nùthamtuayu ca: mu cuyvi huemachi conpay pu Patiru, curi Patiru may, vachi mapu meu; veychi ga unechi aucay ta mapu, conpay quiñe Patiru, (Luis Valdivia pigevuy em!) anùmmapuavilu, ca cùla Patiru cay conpay lavquen uùthan mapu ple, quimulpaya-vilu pu Che Dios ñi dugu: vuta Thoquilevuy mapu meu quiñe Ghùlmen, Ancanamun pigelu. Tvey may, huera piuque gevulu vill pu Huinca meu, gañi cume gùlamvuetu mo veychi cùla pu Patiru, ñi yehueaviel ta Dios, ñi nieaviel quiñe cure mten; ( cùla ñi Gapi cay mithicu-thipavuy, pu Patiru ñi glam mo) veychi dugu ñi vla lagùmvalvi egn, caque pu Huinca cay, thavclevulu.
- Llanc : Thùthù y em voth! vami cam ve?
- Lev : Vemi ma ga: vemtulayavuy cam ta, huera piuque gelu, ghùdequevilu pu Patiru, ñi eluetu mo egn quiñe cùme glam, ga pieymi?
- Llanc : Vey, chumtuy cay ca pu Patiru, choñiulay, ùllcuthipalay; gañi lagùmmaetueu mo veychi cùla Patiru ga, pien?
- Lev : Mù ca: choñiuavuy cam ta pu Patiru, re tañi cùme-leam gaiñ pùlli, quintupaquelu egn? ùllculay rume, huelu huercùvalpatuy caque pu Patiru, iñ quimùlpayateu huenuchi rùpù, Dios ñi dugu cay.
- Llanc : Euem! re cùme piuque gelu piyevin vachi pu Patiru.

Lev : Vemi, vemi: petu yod allcütulege, tami quimam, ñi chumlen gañi piuque egn inchiñ taiñ Chegen meu. Deuma lagümgey veychi cùla pu Patiru, conyecupay caque pu Patiru, quimùlpayavilu pu che ta Dios ñi dugu; vureniquevuy pu cuñival, quimùlquevuy ta pu piñeñ, utulcoquevuy cay, cùmeque glam eluquevuy pu cona, pu ghùlmen, pu cuthan, ñi cùmeletuam mapu, naghùllcuam, ñi inacayaviel egn cùme rùpù, ñi ayùaviel egn ta Dios: ina cay dugulquevuy, cat-hituquevuy cay ta pu Huinca, ñi cumelcageam ta mapu Che, ñi elugenoam cauchu cùdau; vemgelu may ta inarumequevilu gaiñ pu them pu Patiru ñi cùme piuque gen, duguluygn, a pu huen, chumqueiñ cam? aldù cagey pu Patiru, gaiñ pecùnoviele meu, aldù cùmelcageiñ mo, pu Patiru pu Huinca vemgelay, piuygn, anùlepape may pu Patiru gaiñ quintuniatu, gaiñ vureniatu cay: vemgelu may anùlepay ta pu Patiru, vuta rucatu, vutaque Ighlesia huenuntuy cay aldùn pu mapu meu; Raghco mapu huema nie-Patiruy, Tholthen mapu veychi vey, San Christoval mapu veychi vey, Santa Fè mapu veychi vey, Colue mapu, Cule mapu, Puren mapu, Repocura mapu, Empereal mapu, Voroe mapu, Cùyumco mapu; Valdivia cara mo cay mley Patiru mu cuyvi cutu, ñi carapuel mo may ta pu Huinca. Vem pùdclevuy ta Patiru vill mapu meu ga, veychi ga inagechi aucay mapu Che.

Llanc : Euem, ventenclevuey ta pu Patiru! Chumgelu pay-  
llaletuy mapu inan aucan dugu mo, pu Patiru cay  
chumgechi anùletuy ga, entulean : Athuquilmi mù-  
ten, tañi nùthamtuavin vaquechi dugu, allcùvalgey  
may ta tva.

- Lev : Vemi, epeu no ta tva, tami pivin. Vachi inan au-  
can mo lagùmgelay, chumgelay quiñe Patiru no ru-  
me, huelu amulgeygn Valdivia cara ple, deuma may  
yehuegelu pu Patiru: ula quiñe Patiru, P. Amaya pi-  
gelu, (P. Columilla pigevuy mapu meu, vuta lonco  
em! cùme piuque yem!) aldu ayùgevulu vill mapu  
mo, ghùtheniequevulu meli uùthan mapu, pepili ven-  
ten vuta dugu, anumpatuy vill mapu: vey ñi vla mo  
epu thipantu mùten hueralecay mapu, vem pieymi  
culay. Deuma payllalelu ta mapu, ca conyecupay ta  
Patiru; Thucapen mapu Apo Ghùlmen ga Don Mighel  
Melitacùm (deuma lay em!) gillaPatiruy, elugey cay;  
Mocha mo cay elgey Patiru, S. Christoval mo cay, S.  
Fè mo, inche ñi mapu may, Apo gellelu Inche, elu-  
gen Patiru cay: Encol mapu meu Llancahuenu, Apo  
lle, mi llacu lle, elugey cay. Colue Apo Don Pedro  
Ancatemu elugey cay; inagechi Emperal mapu, nagh  
mo thav lavquen, Don Pedro Nahuelcoyam, Apo ge-  
llelu, elugey cay Patiru; S. Juana mo cay chaychey  
ta mley Patiru; Tholthen mo mlequevulu Patiru, ca-  
cùnno-utuy Maricùga mapu meu: ado ta tva Chacayco  
mapu, Repocura mapu, Maquehue mapu, Patiru pilu  
pigeu, hueupipale Señor Señoria Apo, elugeaygn, y  
tambien la Partícula Ca en el Calepino. gepey: ven-  
tencay ta mlellelu pu Patiru mapu meu.
- Llanc : Ado cay, chumley pu Patiru, chumquey cay, nùtha-  
men.

Lev : Pu Patiru cùmeley mapu mo, vill mapu mo cay ayùgequey, yehuegequey, cùme uthintugequey; huelu vey gele rume, mlemlequey quiñe huera piuque gelu ñi ghùdegheuteu egn, mlemlequey quiñe pramnieuque-lu, ñi cochimeteu, ghùlmeyegheuteu egn cay, mlemlequey quiñe golilu, ñi yehuenoeteu, hueralcaeteu, mùthoncaeteu egn cay: vemgele rume Patiru, ñochilecay ñi piuque, choñiuquelay, athuquelay tañi cùmelcayaviel mapu che; huelu quimùlqueiñ mo Dios ñi dugu; vill thipantu mo Quaresma meu confessalqueiñ mo, comulghalqueiñ mo cay; cuthan gele cay, muthay pracahuelluquey confessalquevi, incaquevi cay ñi cùme layam: vill Domingho meu, deu allcù Missallelu inchiñ, coyaghtulqueiñ mo Dios ñi nemùl, amomarlqueiñ mo mo cay: pu piñeñ, pu hueñi amomariquey epuchi, cùlachi semana meu; vill caque Ighlesia dugu, Dios ñi dugu, mùlquevi ta Patiru. Ina cay vill thipantu meu thipaquey cayu, relghe Patiru vapple, teye ple vill pu mapu meu, mlenohue Patiru; Missionyauquey rehue rehue meu, lov lov meu, utulcoquevi pu piñeñ, quimùlquevi pu Che Dios ñi dugu, confessalquevi, piñomùlquevi, vemgelu miauquey quiñe, epu, cùla cùyen cay.

LLanc : Pu curi Patiru cam bautizaquevign pu piñeñ mapu meu? vei cam ve? chumgechi vemqueygn chey, them-quelu veychi pu piñeñ ñi pu Chao egn? Cuñiungelay cam, themyecumele egn, ñi elugeal huera que glam? Quimùlgelayaygn chey, ñi putual, ñi prual, ñi go-lial, ñi gapitual, caque vamgechi huera admapu cay? quimvallavin vachi pu Curi Patiru, huelu quimn que, pu Cari Patiru ñi vemquenon, bautizaquelaygn may quiñe vamgechi piñeñ no rume, themùmgealu ñi pu chao meu.

Lev : Eymi cam, Llancahuenu, quimulpayavimi vachi pu Curi Patiru? Quidu ñi lonco mo cam ta gùnequeygn ve? Thaupelaygn cam glamupelaygn, dugulupelaygn, ñi vemal egn vachi dugu meu? nielaygn cam ñi mu vuta Apo Patiru, Roma cara mo mlelu, ñi thoqui-queèteu egn? tvey may (mu vaney cay ñi piqueel) pivalpayeu egn, piam, ñi vemal, ñi bautizalaviel. va-quechi pu piñeñ. Chem mo cay bautizal-layavuygn egn? mi pivelchi cuñiun mo cam ve? Huelu gelay ula veychi cuñiun, petu bautizagequey ta piñeñ, ula cay gepelayay rume, lale may ta piñeñ, nienole ula tañi quimn: chumtenchi huaranca cay ta laqueygn petu piñeñgelu, acunmagenolu petu ñi quimn? Ape ragilla vachi pu piñeñ vem laquey: tvey egn cay vill ñam-prayavuygn avnochí thipantu meu, bautizagenovule egn. Ina cay vey egn ñi pu Chao Judío gelaygn, Moro no, Hereque no, huelu Christiano geygn: bautizage-layaygn cam pu Christiano ñi pu yall? Mapu meu, mu legh gey, putuqueam, hueñequeam, lagùmche-queam, ùñamqueam; vemgelayam cam pu Huinca mo cay? huelu yod hueragepey (genochi gepey cay) pu Huinca, mlequelu lelvun meu; petu cay yod hue-rageavuygn, nienovule egn ta Justicia, chumgechi nielay ta mapu Che. Vachi que dugu mo, tami pivin, mütu bautizageaygn veychi pu piñeñ, chumgechi cuyvi España meu bautizagequevuygn pu mlecalu-chi Morisco ñi pu yall. Pepi montulvili quiñe piñeñ, ghùrviquelu lavquen meu, genochi huerin, genochi rulmen. inche meu, montul-layavin cam? cùmelcala-yan chey, vemvili? vey tva may ñi vemqueel pu Curi Patiru veychi pu piñeñ meu.

- Llanc : Mu cùmelu piyevin tami piel: quiñe mu quimchi Patiru vemgelu rithoduguymi. Huelu veype, thùpungugepe veychi dugu, ca dugu conùmpavichi. Gele Coyaghtun cay mapu meu, mlepuquelay pu Patiru?
- Lev : Chumùl ula cam ramtuleaymi? vill ñi mùlqueel pu Patiru, ñi cùdauqueel egn cay piavuelmi, quiñe cùyen nùthamtullevelmi rume, avlayavuy tami nùthamaviel: ventenpe tami nùthamtuvín. Ado tva eyimi, eyimi nùthamaen tami pemeelchi dugu, tañi tavmañumaviel tami nùthamtuvín.
- Llanc : Eya, mupimi, Levihueque, mupimi: huelu mu nut-hampelayayu, pichihuey antù may, caque antù mley, tami nuthamaviel .
- Lev : Veype rume.
- Llanc : Allcutulege may.
- Lev : Vemlequean.
- Llanc : Inche ga petu piñeñ gevulu, vem pieymi, yegepan vachi mapu meu, yegen cay aldù pu ca mapu meu: rumen Santiago cara meu, huaydùvin vuta Mahuida piliñgelu, perùpuvin Mendoza Cara, cauchun Pampa, vuta que lelvun em! ditun cay Buenos Ayres Cara meu, ina mu vuta leuvu ta mlelu, Lighen leuvu pi-queyeu ta pu Huinca, cad vutay vachi leuvu, Pehuen mapu mo lavquen cùtu, petu aldù yod vuta rume rel veychi Cara meu.
- Lev : Hue! re lavquenpey ta tva?



- Llanc : Vemi, vemi, vuta que huampu may, quehuatun Navio piqueyeu ta pu Huinca, miauquey veychi leuvu meu, lavquen mo vemgelu. Tuun veychi Cara meu huechun leuvu ple, poun quiñe vuta mapu meu, Parana leuvu mo, Uruguay leuvu mo cay raginclelu: veymo mley pu Ghuarani che yod cùla mari cume que cara meu.
- Lev : Chemchi che cam ta tva egn? Huinca, muru huinca gepeychi.
- Llanc : Mùca, re Che, veychi mapu mo lleghlu.
- Lev : Vei cam ve? re Che cam ta cara mo mlequey?
- Llanc : Allcùtuge, Levihueque, inche coyllatupaquelayu, quidu ñi pemegheel nùthamayu; eyimi vuta que dugu, cuyvichi dugu, perimontu ple nuthamen; huelu inche yod vuta que dugu nùthamayu, ape mupiltuvalnoelchi dugu vachi Chilli mapu meu.
- Lev : Nùthamen, nùthamen may, aldù allcùduamquevin ta tva.

Llanc : Mley may veychi Ghuarani che ñi cùme que Cara meu, nieygn cùme que Ighlesia, cùme que ruca, niePatirunqueygn cay. Ado tva, chumlevuygn cuyvi, chum thauluygn cara meu, chumleygn cay, entuleleayu: allcùduguaymi, tami allcùnoviel, tami pecùnoviel rume. Tvachi Ghuarani che ga vachi mapu che vemgevuy cuyvi: lov ica meu mlequevuy: pichin hua tùcuquevuy ñi ial egn, challhuatuquevuy, Luan-tuquevuy, Pagituquevuy, caque vemgeluchi ivùm ica cay, tañi iloal egn. Cahuelli ica, huaca, ovicha niela-vuygn: ñi quehuatuvuyum mo egn tavaycotugevulu lagùmgequevuy, cancagequevuy, vemgelu cay iloge-quevuy, ñi lonco cay, deuma ñi ilovium mo mùllo, pepilgequevuy, ñi pùlcutuam egn. Vemgechi dumi-ñiclellevulu egn, pouy pu Patiru veychi mapu meu, curi Patiru may: entuleyeu Dios ñi dugu, ea vòchùm egn, pieyeu, inarumequelaymn tamn hueralen? quidu apùmuqueymn, quidu cay ilouqueymn ple, pu Pagi rume vemquelay: pu Pagi iloquey may ca ilon, huelu quidu egn ilouquelay ga. Quimaymn may, gañi mleel quiñe cùme Dios, ( Tupa ga piquevimn eymn) cuthantulquevilu huera que che avnochì thipantu meu, culliquevilu cume que che Huenu mapu meu, vureniquevilu pu cuñival, gañi inacañmaeteu ñi piel-chi dugu vachi mogen meu: vemyecumelmn, vem-huerilcalmn ga petu mogenpeymn, ùthuventuaymn mo vachi cùme Dios cùthal mapu meu, tamn pùthe-leal avnoalu thipantu meu: mu cùmelay cam, tamn montual vachi cùthal meu, tamn poual cay Huenu meu, tamn thùyùleal avnochì thipantu, thaulmn qui-ñe cara meu, inacavilmn Dios tañi piel? vachi dugu mo mten, tamn quimùlaviel may Dios ñi dugu, tamn vurenieviel mo ta inchin, conpañ gamn mapu meu, pieveu pu Patiru. Veymo vey. mupiein mo pu Patiru.

Lev : Euem! vachi pu Patiru vill mapu mo vureniqueiñ  
mo ta iñ Chegen, incaqueiñ mo mo cay, quimùlqueiñ  
mo mo cay Dios ñi dugu, Huelu piyecumege tañi  
chumlen tvachi que Cara ica.

Llanc : Vill vachi Cara cùme dullingechi mapu mo mley, quintugey quiñe cùme lelvun, pichi prangelu, cùme co gelu, munapuley cùme que lemu aldun mamùll gelu, cùthaltuam, rucatuam cay: niey cay cùme ragh, huydùtuam, chollovтуam cay, cùme pele cay, tica-tuam: nielay huelu vuta que chapad huall ple, vuña co no rume. Vemgechi lelvun meu anùmgey quiñe-que cara: tvey ñi rùpu ica norgey, vemcùnogey quiñe vuta mau meu: ragi cara meu mley quiñe pichi lelvun, (plaza pige) pura mari nùvcùn gelu meli ad meu: vill ñi ruca egn huenuntugequey tica meu, chollov mo cay tecugequey, huelu cana mo no; vill nieygn ñi Coredor cay, ñi miaunoam pele meu ta, maule. Huelu chumgechi entulelayu ñi vemgen ta Ighlesia, Dios ñi Ruca lle, pu Patiru ñi Ruca cay? vey mùten piayu, tvachi pu Ighlesia Santiaghо Cara ñi doy vuta-lu Ighlesia ica ventenign, venten themongeygn cay: nieygn quechu vuta ùllgin, muñay yod meli huaranca che. Pu Patiru ñi Ruca cay cùme muñan gey; niey epu lila, quiñegelu mo mley pu Patiru, mley cay ta pu hueñi tañi quimquimtuqueùm; veymo quimùl-gequeygn, tañi chilcatual egn, uthintual Libro meu, ghùlcatual, prual cay. Ca lila meu cùdauquey vill camañgelu, rùthave, rùpuve, gùreve, huyrive, mùl-quevilu chumpiru, tutuca, caque dugulqueùm cay, vill caque camañ, quiñe cùme Cara meu ta mlequelu.

: Vill cara meu mley quiñe Apo, Correghidor pigelu, quiñe Teniente, quiñe Alferez Real, epu Alcalde, meli Reghidor, caque Justicia gelu cay: mley cay aldùn Fiscal, thoquiquevilu pu Huenthu, pu domo, pu pichi domo, pu hueñi cay: ina cay mley calli que cara meu yod meli pataca cona, Soldado pigelu, ùdaugelleygn cay pura Compañia meu, meli Compañia cahuellu gey, ca meli namuntugey: quiñeque Compañia niey ñi Capitan, ñi Teniente, ñi Alferez, ñi Sarghento, ñi Ayudante: nieygn pura vuta culthun, pura tutuca, pura bandera: ina cay mley quiñe Maestre Campo, quiñe Sarghento mayor cay, Ghuarani che vill ta tva egn. Tuqueygn, thalca, escopeta may, trabuco, pistòla, quiñeque pichi carita cay, huayqui, ispada, pùlqui, huytucurahue cay. Vill cùme gùnengeygn, tañi thalcatuam, aldù conageygn cay. Vill quehuatun mo yodign pu Calxaqui che egn, Caracara che, Charua, Yaro, Bohan, Martidan, Manchado, Ghuanoa, Minuan cay: epuchi nopimvi ta pu Huinca, aucavulu Paraghuay meu: epuchi tuygn pu Portughes ñi Colonia, aldùn thalca, carita, Soldado cay niequelu. Vemgelu inaqueygn ñi piel ta Rey, tañi vemquimùleteu mo egn ta pu Patiru.

Lev : Euem! cùme duam mo allcùquen vaquechi dugu! aldù lladcùquen mten, tañi conel mo antù, huelu punlay ula, petu nùthamduguen.

Llanc : Vey mten nùthamayu, chumgechi rezaquey Ghuarani che, allcùMissaquey, allcùquey cay. Dios ñi nemùl. Mu lihuen mo miauquey cara meu epu Fiscal, thepelquevilu vill che, thaulquevilu cay pu hueñi, pu pichi malghen cay: deu thauclelu egn plaza, mo quiñe culahun meu, epu mo chey, amuqueygn Ighlesia meu, rezaqueygn, allcùMissaqueygn: ula conquaygn Patirru ñi lila meu, elugequeygn pichin ial, veymo quiñe llagh piñen conquay chillcatuqueùm meu, ca llagh ghùlcatuqueùm meu, ca liagh cùdaucaqueùm meu, caque hueñi, pichi domo cay thipaquey huecun cara, cùdaumealu mapu meu, metatuquelu egn ñi pichi Santo, San Isidro lle, tañi pu culthun meu, pivillca mo cay: vemgechi cay uñoqueygn, naghyecumele antù, ca rezaqueygn Ighlesia mo, lila mo cay, punle cay, utuqueygn ñi ruca mo egn, vemgelu may gamno thempraquelay pu piñen.

: Domingho antù mo vill che allcùMissaquey, allcù-  
quey cay Dios ñi nemùl, Patiru ñi coyaghtuqueel: con-  
fessaqueygn, comulghaqueygn cay Quaresma meu,  
caque mita cay thipantu meu: pevulmi ñi fiestaque-  
viel egn Corpus antù, cara ñi Santo Patron tañi antù  
cay, ñi prunqueel egn cay, allcùvulmi ñi gùlqueel egn  
cay, mùtu entulgeavuyimi cùlleñu, re tañi thepen  
mo tami piuque: inche may tvey mu legh pieymi,  
pevin pu Huinca ñi Cara, ñi pu Ighlesia cay fiesta  
meu, huelu tva egn tañi fiestaqueel Ghuarani che  
tañi fiestaqueel vemgelay, ventenay, venten themo-  
gelay. Euem! vemleavuy cara meu vachi mapu Che  
vuel!

Lev : Veyvuel! vey piavimi tami pu moñmahue, ado ga  
peavimi: deu puni ta tva, pichi ùdauquellayu, ca antù  
ula peutuayu, nùthamutuayu cay.

Llanc : Vemay may: peuquelleyu ca , nay.

Lev : Peuquelleyu.

## Trürn'emülwe ❖ Glosario ❖ Glossary

a IJ • ah • ah

tom/worldview

ad N • cara/apariencia • face/ap-  
pearance

ado AV • ahora • now

admapu N • costumbre de la tie-  
rra/visión de mundo • local cus-

afnoalu VNF • infinito • neve-  
rending

afnochi AV • sin fin • endlessly

- afümün** V • destruir/causar el fin • destroy/cause to end
- afün** V • terminar • end
- akucha** N • aguja • needle
- akun** V • llegar • arrive
- akuñmangelu** VNF • habiéndole llegado • having arrived
- akuyüm** VNF • al no llegar • while not arriving
- al'ü(n)** AV • mucho • many/much
- al'ü(n)** AJ • mucho • many/much
- aliwen** N • árbol • tree
- alkalde** N • alcalde • mayor
- allküduamün** V • querer escuchar • want to listen
- allküdüngun** V • escuchar cosas • listen to things
- allküel** N • escuchar • listening
- allküel** N • cosas que hon han sido oídas • things that have not been heard
- allküfallngen** V • hacer escuchar • be caused to listen
- allkülu** VNF • escuchando • hearing
- allkümisä** N • escuchando misa • listening to mass
- allkümisän** V • venir a escuchar misa • come listen to mass
- allkün** V • escuchar • listen
- allkün** V • escuchar • hear
- allkün** V • oír/escuchar • hear/listen
- allküpan** V • • come listen
- allkütun** V • escuchar • listen
- allkütun** V • venir a escuchar • come to listen
- allkütun** V • • listen
- Amaya** NP • Amaya • Amaya
- amomarilün** V • hacer rezar • make to pray
- amomarin** V • rezar • pray
- amulngen** V • encaminar • be caused to walk
- amun** V • ir/caminar • go/walk
- amupan** V • ir/caminar aquí • go/walk here
- anay** IJ • amigo • friend
- ange** N • cara • face
- Angkanamun** NP • Ancanamun • Ancanamun



- angkatemu** NP • Ancatemu • Ankatemu
- antü** N • dia/sol • day/sun
- anülepan** V • venir a asentarse • come to settle
- anületun** V • venir a asentarse • come to settle
- anümmapulu** VNF • aquietando/pacificando la tierra • calming/pacifying the land
- anümngen** V • venir a aquietar/pacificar • come calm/pacify
- anümpapan** V • venir a aquietar/pacificar • come calm/pacify
- apo** AJ • lleno • full
- apolu** VNF • llenado • filled
- apopetun** V • llenar aún • still fill
- apotun** V • llenar • fill
- atrun** V • cansarse • get tired
- awkalekan** V • rebelarse • rebel
- awkalen** V • rebelarse • rebel
- awkan** V • rebelarse • rebel
- awkan** N • rebelarse/sublevarse/rebelión • rebellion/uprising
- awkapüran** V • alzarse en rebelión • rise up in rebellino
- awkapüran** V • alsarse en rebelión • rise up in rebellino
- awkawen** V • rebelarse otra vez • rebel again
- aylla** NUM • nueve • nine
- Ayres** NP • Aires • Aires
- ayudante** N • ayudante • assistant
- ayüel** N • querer/amar/gustar • want/love/like
- ayünge** N • querido/a • beloved
- ayüngen** V • querer/amar/gustar • want/love/like
- bandera** N • bandera • flag
- Bohan** NP • Bohan • Bohan
- Buenos** NP • Buenos • Buenos
- chagtun** V • defenderse • defend oneself
- chakayko** NP • Chacayco • Chacayco
- chakira** N • chaquira • beads and other objects used by Spaniards for trade with Native Americans
- challwatun** V • pescar • fish
- chapad** N • barro/pantano • mud/swamp

<b>charua</b> NP • charua • charua	<b>chumanülepan</b> V • cómo llegar
<b>chaw</b> N • padre/hijito • father/sonny	a asentarse • how to come to settle
<b>chaychey</b> AV • de hace tiempo • for a long time	<b>chumelün</b> N • estado • state
<b>che</b> N • persona • person	<b>chumlen</b> N • estado • state
<b>chem</b> WH • por qué/qué • why/what	<b>chumlen</b> V • ser como • be how
<b>chemchi</b> WH • por qué • why	<b>chumngechi</b> AV • cómo • how
<b>chengenün</b> V • ser gente/persona • be a person	<b>chumngelu</b> WH • porque • why
<b>chey</b> IDP • tal vez • perhaps	<b>chumngen</b> V • ser como • be like
<b>chilli</b> NP • Chile • Chile	<b>chumpiru</b> N • sombrero • hat
<b>chillkatu</b> N • lugar de escritura • writing place	<b>chumtenchi</b> AJ • cuántos • how many
<b>chillkatual</b> VNF • para escribir • in order to write	<b>chumtun</b> V • hacer qué • do what
<b>chollof</b> N • teja • shingle	<b>chumül</b> WH • cuando • how long/when
<b>cholloftuam</b> VNF • para hacer tejas • in order to make shingles	<b>chumün</b> V • hacer qué • do what
<b>choñin</b> V • aburrirse • get bored	<b>chupin</b> V • decir algo • say something
<b>choñin</b> V • aburrirse • get bored/fed up	<b>corregidor</b> N • corregidor • governor
<b>christofal</b> NP • Cristobal • Cristobal	<b>cristiano</b> NP • Christian • Christian
<b>chum</b> WH • cómo • how	<b>dew</b> AV • ya/después/después de • then/finally/after

<b>dewma</b> AV • ya/después/después de • already/nearly/following	<b>elkanün</b> V • escondido • escondido
<b>Dios</b> N • Dios • God	<b>elngen</b> V • haber/ser puesto/colocado • be placed/set
<b>ditun</b> V • alcanzar • reach	<b>elngen</b> V • poner/colocar • place/set
<b>Domingo</b> N • domingo • Sunday	<b>elpan</b> V • venir a poner/colocar • come place/set
<b>domo</b> N • mujer • woman	<b>eluetewün</b> V • dar • give
<b>don</b> N • don • don	<b>elulu</b> VNF • dado • given
<b>doy</b> AV • más • more/most	<b>elun</b> V • give • give
<b>duam</b> N • asunto/necesidad/intención/mente/corazón • business/need/intention/mind/heart	<b>elun</b> V • dar • give
<b>dullinngechi</b> AJ • elegido/decidido • choosen	<b>elün</b> V • poner/colocar • place/set
<b>dumiñlu</b> VNF • estando verdaderamente en la oscuridad • being truly in darkness	<b>elungeal</b> VNF • para ser dado • in order to be given
<b>düngu</b> N • cosa/noticia/palabra/pensamiento/habla • thing/news/word/thought/speech	<b>elungen</b> V • ser dado • be given
<b>düngul</b> N • instrumento musical • musical instrument	<b>elungen</b> V • para que no se de • in order not to be given
<b>düngulün</b> V • dialogar • dialogue	<b>elupan</b> V • venir a dar • come give
<b>ea</b> IJ • ea • whoa	<b>empereal</b> NP • Imperial • Imperial
<b>ekull</b> N • manta •	<b>Engkol</b> NP • Angol • Angol
	<b>engün</b> PN • ellos/a ellos • they/them

<b>entulelün</b> V • sacar/declarar para alguien • remove/declare for someone	<b>eymi</b> PN • tú • you(s)
<b>entulen</b> V • hacer sacar (declarar) • cause to remove (declare)	<b>eymün</b> PN • ustedes/vosotros • you(p)
<b>entulngen</b> V • ser sacado/declarado • be removed/declared	<b>fachi</b> D • este/estos • this/these
<b>entulpan</b> V • venir a sacar/declarar • come remove/declare	<b>fachiyawün</b> V • estar acá/así • be here/thus
<b>entulün</b> V • sacar/declarar • remove/declare	<b>Faldifia</b> NP • Valdivia • Valdivia
<b>entumillayam</b> VNF • para extraer oro • in order to extract gold	<b>fanen</b> V • pesar • weigh
<b>entupan</b> V • sacar • remove	<b>faquechi</b> D • estos • these
<b>epe</b> AV • casi • almost	<b>fawtisael</b> N • bautizando • baptizing
<b>epew</b> N • cuento/fábula • story/fable	<b>fawtisalün</b> V • hacer bautizar • cause to baptize
<b>epu</b> NUM • dos • two	<b>fawtisan</b> V • bautizar • baptize
<b>epuchi</b> AV • dos veces • twice	<b>fawtisangen</b> V • ser bautizado • be baptized
<b>epumel</b> AV • dos veces • twice	<b>fe</b> D • este/estos • this/these
<b>ereke</b> N • hereje • heretic	<b>fé</b> NP • fé • fé
<b>eskopeta</b> N • escopeta • rifle	<b>fem</b> AV • así • thus
<b>España</b> NP • España • Spain	<b>femalün</b> V • para hacer así • in order to do thus
<b>ewem</b> IJ • ay! • oh!	<b>femayün</b> V • hacer así • do thus
<b>eya</b> IJ • así es/hé aquí! • indeed/here then!	<b>femel</b> N • el hacer así • doing thus
	<b>femfilin</b> V • hacer así • do thus
	<b>femkenon</b> N • no ser así • not being thus

**femkimületew** VNF • siendo enseñado así • being taught thus

**femlekayün** V • ser así • be thus

**femlen** V • hacer así • do thus

**femlen** V • ser así • be thus

**femnge** • ser así • be thus

**femngechi** AV • así • thus

**femngelayam** VNF • para no ser así • in order not to be thus

**femngelayün** V • ser así • be thus

**femngelen** V • ser así • be thus

**femngelu** VNF • siendo así • being thus

**femngeluchi** AJ • cosa así • such thing

**femngen** N • estado • state

**femngeyün** V • ser así • be thus

**fempeayün** V • hacer así • do thus

**fempüran** V • alszarse así • rise up like this

**femtun** V • hacer así • do thus

**femün** V • así es • so it is

**femün** V • hacer así • do this

**femün** V • hacer así • do thus

**femün** V • hacer así • do so

**femün** V • ser puesto así • be set up thus

**femwerilkan** V • hacer el mal así • to do evil thus

**femyekumen** V • seguir actuando así • continue to do thus

**fentren** AV • mucho/demasiado • much

**fentrenkan** V • ser mucho/demasiado • be much/many

**fentrenün** V • ser mucho/demasiado • be much/many

**fentrenün** V • ser bastante • be enough

**fewla** AV • ahora • now

**fey** D • este/estos • this/these

**feychi** AV • ser así • thus it is

**feychi** D • este/estos • this/these

**feychitu** AV • thus • thus

**feyfuelün** V • que sea así • may it be thus

**feymew** AV • ahí/entonces/por lo tanto • there/then/therefore

**feyün** V • ser así • be thus

**fiesta** N • fiesta • celebration

**fiestael** N • fiesta • celebration

<b>fill</b> AJ • muchos/todos • all kinds/every	sorry for
<b>finu</b> N • vino • wine	<b>fürennielu</b> VNF • cuidando/teniendo pena por • caring/feeling sorry for
<b>fiskal</b> N • fiscal • prosecutor	
<b>forowe</b> NP • Boroa • Boroa	<b>fürenniemapulu</b> VNF • cuidando/favoreciendo a la tierra • caring for the land
<b>foť'üm</b> N • hijo (de un hombre) • son (of a man)	
<b>fotr</b> IJ • expresa impaciencia/decepción • expresses impatience/regret	<b>fürennien</b> V • cuidar/tener pena por • care/feel sorry for
<b>fücha</b> AJ • grande/viejo • old/big	<b>füta</b> N • anciano/marido (vocativo?) • elder/old man/husband (term of address)
<b>fücha</b> AV • ser grande/viejo • be old/big	<b>Guaraní</b> NP • Guaraní • Guaraní
<b>füchalu</b> VNF • • greatness	<b>gütreniekefulu</b> N • empuñado • gripped
<b>fuel</b> IJ • ojalá • may God will it	<b>Guwanoa</b> NP • guanoa • guanoa
<b>füla</b> N • causa/razón/culpa • cause/fault	<b>iael</b> N • comida • food
<b>funa</b> AJ • podrido • rotten	<b>ifüm</b> N • oveja/animal • sheep/animal
<b>fürennie</b> AV • seguir cuidando/teniendo pena por • continuing to care/feel sorry for	<b>iglesia</b> N • iglesia • church
<b>fürennieetew</b> VNF • cuidando/teniendo pena por • caring/feeling sorry for	<b>ika</b> PART • plur • plur
<b>fürenniegel</b> N • cuidando/teniendo pena por • caring/feeling	<b>illkun</b> V • salir enojado/a • leave angry
	<b>illkutripan</b> V • salir enojado/a • leave angry
	<b>iloal</b> VNF • para comer carne • in order to eat meat

<b>iloyüm</b> VNF • al comer carne • while eating meat	<b>ingkan</b> V • defender • defend
<b>ilun</b> V • comer carne • eat meat	<b>inkan</b> V • defender/ayudar • defend/help
<b>ilun</b> N • cosas que son carne • things that are meat	<b>Isidro</b> NP • Isidro • Isidro
<b>ilungen</b> V • comer carne • eat meat	<b>ispada</b> N • espada • sword
<b>in</b> PP • nuestro • our	<b>itrodüngun</b> V • decir la verdad/hablar elegantemente • tell the truth/speak elegantly
<b>ina</b> AV • cerca • near	<b>Judio</b> NP • Judío • Jew
<b>inakael</b> N • siguiendo • following	<b>justisia</b> N • justicia • justice
<b>inakan</b> V • seguir • follow	<b>ka</b> AV • otra vez/otro • again/other
<b>inakañmaetew</b> VNF • los que siguen • those who follow	<b>kacha</b> P • ? • ?
<b>inan</b> AJ • después/siguiente • next/following	<b>kachal</b> N • hacha • axe
<b>inan</b> V • seguir • follow	<b>kad</b> AV • mucho • much
<b>inangechi</b> AJ • después • following	<b>kalli</b> PART • permitir • allow
<b>inarume</b> N • reflexión • reflection	<b>kalxaki</b> NP • kalxaki • kalxaki
<b>inarumen</b> V • reflexionar/advertir • reflect/realise	<b>kam</b> IP • •
<b>inche</b> PN • yo/a mi • I/me	<b>kamañ</b> N • guardián/pastor • guardian/shepherd
<b>inchiñ</b> PN • nosotros/a nosotros • we/us	<b>kamañgelu</b> VNF • artesano/a • artisan
<b>iney</b> WH • quién • who	<b>kampo</b> N • campo • field
	<b>kangen</b> V • • change/be different
	<b>kangkangngen</b> V • ser asado • be roasted

<b>kapitan</b> N • capitán • captain	<b>kay</b> AV • otro/también • ot-
<b>kara</b> N • pueblo/fuerte • city/fort	her/also
<b>karakara</b> NP • karakara • kara-kara	<b>kay</b> • otros • others
<b>karapan</b> V • venir a poblar • come to dwell	<b>kayu</b> NUM • seis • six
<b>karapuel</b> N • yendo a construir pueblo/fuerte • going to build city/fort	<b>ke</b> PL • •
<b>karatun</b> V • construir pueblo/fuerte • build city/fort	<b>kechu</b> NUM • cinco • five
<b>karita</b> N • artillería • artillery	<b>kewatuam</b> VNF • para retar/pelear/crear discordia • in order to fight/challenge/create discord
<b>karü</b> AJ • verde • green	<b>kewatun</b> V • retar/pelear • challenge/fight
<b>katrütuetew</b> VNF • ser detenido/atacado • be detained/cut off	<b>kewatun</b> N • pelea/batalla/guerra • fight/battle/war
<b>katrütun</b> V • detener/oponerse a algo • cut off/oppose something	<b>kewatuyüm</b> VNF • al retar/pelear/crear discordia • while fighting/challenging/creating discord
<b>katrüwingkaam</b> VNF • para cortar/matar extranjeros • in order to cut/kill foreigners	<b>kidu</b> AV • solo/mismo • alone/self
<b>kawchu</b> AJ • valiente • brave	<b>kimam</b> VNF • para saber • in order to know
<b>kawchun</b> V • ir más allá • go beyond	<b>kimchi</b> AJ • sabio/a • wise
<b>kawellu</b> N • caballo • horse	<b>kimfallün</b> V • hacer saber • cause to know
	<b>kimkimtu</b> N • escuela • school
	<b>kimlu</b> N • sabiendo • knowing



<b>kimman</b> V • hacer saber • make known	<b>kintungen</b> V • ser buscado • be looked for/searched
<b>kimnien</b> V • saber/conocer • know	<b>kintunie</b> AV • seguir mirando/buscando/cuidando • continuing to look (after)/search
<b>kimpan</b> V • venir a saber/conocer • come to know	<b>kintunien</b> V • mirar/buscar/cuidar • look (after)/search
<b>kimülel</b> N • enseñanzas • teachings	<b>kintupalu</b> VNF • venido a buscar • coming to look for
<b>kimülngen</b> V • ser enseñado • be taught	<b>kirke</b> N • lagarto • lizard
<b>kimülpaetew</b> VNF • viniendo a enseñar • coming to teach	<b>ko</b> N • agua • water
<b>kimülpalu</b> VNF • viniendo a enseñar • coming to teach	<b>kochimetew</b> N • despreciándolo/la/los • despising him/her/them
<b>kimülpan</b> V • venir a enseñar a alguien • come teach someone	<b>kolonia</b> N • colonia • colony
<b>kimülün</b> V • enseñar • teach	<b>kolumilla</b> NP • Columilla • Columilla
<b>kimün</b> V • saber/conocer • know	<b>kolwe</b> NP • Colhue • Colhue
<b>kimün</b> VNF • saber/conocer • knowing/knowledge	<b>kompañia</b> N • compañía • company
<b>kiñe</b> NUM • uno • one	<b>komulgalün</b> V • hacer comulgar • cause to take communion
<b>kiñe</b> AV • algunos • each/some	<b>komulgan</b> V • comulgar • take communion
<b>kiñemel</b> AV • una vez • once	<b>kon'a</b> N • asistente/soldado • assistant/soldier
<b>kiñengelu</b> VNF • siendo uno • being one	

<b>kon'angen</b> V • ser valiente • be brave	<b>koyagtulün</b> V • hacer parlamentar • cause to debate/exchange speeches
<b>konel</b> N • entrada/puesta • entering/setting	<b>koyagtun</b> N • hacer parlamento • debate/exchange speeches
<b>konfesalün</b> V • hacer confesar • cause to confess	<b>koyl'a</b> N • mentira • lie
<b>konfesan</b> V • confesar • confess	<b>koyl'atupan</b> V • venir a mentir • come to lie
<b>konpael</b> N • venido a entrar • coming to enter	<b>kuaresma</b> N • cuaresma • lent
<b>konpan</b> V • entrar • enter	<b>küdaw</b> N • trabajo • work
<b>konpan</b> V • venir a entrar • come enter	<b>küdawel</b> N • obras • works
<b>konpan</b> V • para venir a entrar • in order to come enter	<b>küdawka</b> N • lugar de trabajo • working place
<b>konpawen</b> V • venir a volver a entrar • come enter again	<b>küdawmelu</b> VNF • yendo allí a trabajar • going there to work
<b>konümpan</b> V • venir a hacer entrar • come make enter	<b>küdawün</b> V • trabajo • work
<b>konün</b> V • venir a hacer entrar • come make enter	<b>küla</b> NUM • tres • three
<b>konün</b> V • entrar • enter	<b>külachi</b> AV • tres veces • three times
<b>konyeküpan</b> V • venir a entrar • come enter	<b>kulay</b> AV • endenantes • just now
<b>koredor</b> N • corredor • corridor	<b>kule</b> NP • Cule • Cule
<b>Korpus</b> N • corpus • corpus	<b>külleñu</b> N • lágrima • tear
<b>koyagtuel</b> N • discurso • speech	<b>kullin</b> V • pagarse mutuamente • repay
	<b>kullin</b> V • pagado • paying

<b>kulliñ</b> N • ganado/animales • cattle/animals	<b>küna</b> N • paja cortada • hay/thatching
<b>kullitun</b> V • pagar • pay	<b>kuñifal</b> N • pobre/huérfano • poor/orphan
<b>kultrun</b> N • cultrun (tambor) • kultrun (drum)	<b>kuñin</b> N • peligro • danger
<b>küme</b> AJ • bueno • good	<b>kuñinngen</b> V • haber peligro • be dangerous
<b>kümeleam</b> VNF • estar bien • being good	<b>küno</b> • •
<b>kümeleleam</b> VNF • para hacer bien • in order to make well	<b>küpa</b> AUX • querer • want
<b>kümelen</b> V • estar bien • being good	<b>küpalelchi</b> AJ • traído para alguien • brought for someone
<b>kümelen</b> V • estar feliz/bien • be happy/well/good	<b>küpalelün</b> V • venir • come
<b>kümelkael</b> N • haciendo bien • doing good	<b>küpaluchiche</b> N • la persona/gente que vino • the person/people who came
<b>kümelkael</b> N • no haciendo bien • not doing good	<b>küpalün</b> V • traer • bring
<b>kümelkan</b> V • hacer bien • make well	<b>kura</b> N • piedra/roca • stone/rock
<b>kümelkan</b> V • hacer bien • do good	<b>kure</b> N • esposa • wife
<b>kümelkangeam</b> VNF • para hacer bien • in order to make well	<b>kurü</b> AJ • negro/oscurito • black/dark
<b>kümelu</b> VNF • siendo bueno/a • being good	<b>kurü</b> AJ • negro • black
<b>kümen</b> V • esta bien • be good	<b>kütral</b> N • fuego • fire
	<b>kütraltuam</b> VNF • para hacer fuego • in order to make fire
	<b>kutran</b> N • enfermedad/herida/dolor • illness/wound/pain

<b>kutrantulün</b> V • castigado • punishing	<b>l'ayam</b> VNF • para morir • in order to die
<b>kütu</b> AV • desde/hasta • since/until/onwards	<b>l'ewfü</b> N • río • river
<b>küyen'</b> N • luna/mes • moon/month	<b>l'uan</b> N • guanaco • guanaco
<b>kuyfi</b> AV • mucho tiempo • long time	<b>l'uantun</b> V • cazar guanacos • hunt guanacos
<b>kuyfichi</b> AJ • antiguo/del pasado • ancient/long-past	<b>lef</b> NP • lewiweke • lefiweke
<b>küyumko</b> NP • Cuyumco • Cuyumco	<b>leg</b> AJ • cierto/acertado • true/accurate
<b>l'afken'</b> N • lago/mar • lake/sea	<b>lelfün</b> N • campo/planicie • field/plain
<b>l'afken'pen</b> V • parecer mar • look like the sea	<b>lemu</b> N • • woods/forest
<b>l'aku</b> N • abuelo/nieto paterno/tocayo • paternal grandfather/gandson/namesake	<b>lifro</b> N • libro • book
<b>l'an</b> V • morir • die	<b>lig</b> AJ • blanco • white
<b>l'angümcheam</b> VNF • para matar gente • in order to kill people	<b>ligen</b> N • plata • silver
<b>l'angümfallün</b> V • matar • kill	<b>lila</b> N • patio/era • patio/plot
<b>l'angümmaetewün</b> V • matar • kill	<b>liwen</b> N • mañana/amanecer • morning/daybreak
<b>l'angümngen</b> V • matar • kill	<b>lladkün</b> V • afligirse/estar triste • grieve/be sad
<b>l'angümngen</b> V • ser matado • be killed	<b>llag</b> N • mitad/parte • half/part
	<b>llangkawenu</b> NP • Llanawenu • Llangkawenu
	<b>lle</b> AP • efectivamente • indeed
	<b>lleglu</b> VNF • descendido/nacido • descending/being born

- llegün** V • descender/nacer • descend/be born
- llitungen** VNF • principio • beginning
- llümün** V • desaparecer • disappear
- lof** N • comunidad • community
- longko** N • cabeza/jefe • head/chief
- Luis** NP • Luís • Luis
- ma** IJ • •
- maestre** N • maestro • marshall
- makewe** NP • Maquehue • Maquehue
- mal'en** N • mujer/doncella • woman/maiden
- mamüll** N • madera/palo/árbol • wood/stick/tree
- Manchado** NP • Manchado • Manchado
- manga** AV • ? • ?
- mapu** N • país/terra • land/earth
- mari** NUM • diez • ten
- mariküga** NP • Maricùga • Maricùga
- marimari** IJ • hola/buen día • hello/greetings!
- Martidan** NP • Martidan • Martidan
- maw** N • sogá • rope
- mawida** N • monte/bosque • woodland/wilderness/mountain
- mawün** V • llover • rain
- may** AV • sí/por cierto • yes/indeed
- mayor** N • mayor • major
- meli** NUM • cuatro • four
- melitaküm** NP • Melitacùm • Melitacùm
- Mendoza** NP • Mendoza • Mendoza
- metatulu** VNF • llevado en brazos • carried in arms
- mew** P • en/sobre/con/a • in/on/with/at
- mewüñmawen** N • • relatives
- mi** PP • tu/su • your
- miawnoam** VNF • para no andar • in order not to go/walk
- miawün** V • andar • wander/walk
- mifu** AJ • varios • several

<b>migel</b> NP • Miguel • Miguel	<b>mu</b> AV • muy/ciertamente • much/certainly
<b>milla</b> N • oro • gold	<b>mü</b> AV • no • no
<b>Minuan</b> NP • Minuan • Minuan	<b>müchay</b> AV • En poco tiempo/luego • immediately/soon
<b>misionyawün</b> V • andar dando vueltas misionando • go around missionising	<b>müka</b> AV • • no again
<b>mita</b> AV • (la última) vez • (last) time	<b>mül-lu</b> VNF • que hace muchas cosas • that does many things
<b>mitrikun</b> V • escapar com fugitivo/a • escape as a fugitive	<b>müle</b> N • sido • being
<b>mnagin</b> N • diluvio/aluvión • flood/river rising	<b>müle</b> N • donde no hay • where there is not
<b>Mocha</b> NP • Mocha • Mocha	<b>müle</b> N • siendo • being
<b>mongen</b> N • vida • life	<b>müleelün</b> V • estar/haber/habitar • be/have/inhabit
<b>mongenpen</b> V • estar en vida • be in life	<b>mülekaluchi</b> AJ • restante • remainder
<b>montual</b> VNF • para salvarse/liberarse • in order to be free/released	<b>mülel</b> N • muchas cosas hechas • many things done
<b>montul</b> N • salvar/liberar • free/release	<b>mülelu</b> N • being • being
<b>montulün</b> N • salvar/liberar • free/release	<b>mülemülen</b> V • haber siempre/una yotra vez • be always/time and again
<b>montun</b> V • escapar/salvar • escape/save	<b>mülen</b> V • ser • be
<b>Moro</b> NP • Moro • Moor	<b>mülen</b> V • ser/estar • be
	<b>mülen</b> V • estar/haber/habitar • be/have/inhabit

- mülepael** N • llegada a ser • coming to be
- mülepan** V • llegar a ser • come to be
- mülepun** V • ir a estar • going to be there
- müllo** N • cerebro • brain
- mün'apulen** V • • be near
- müñan** V • caber • fit/have the capacity for
- müñan** N • capacidad • capacity
- müngeltun** V • creer/obedecer • believe/obey
- mungen** V • ser cierto • be certain
- müntuñmangen** N • ser arrebatado/robado • have stolen/taken away
- müntuñmangenon** N • ser arrebatado/robado • being stolen/taken away
- mupiltufallnoelchi** AJ • increíble • unbelievable
- mupin** V • decir la verdad • tell the truth
- mupin** VNF • • telling the truth
- murü** AJ • (extranjeros) más lejanos • further removed (foreigners)
- müten** AV • simplemente/solo • merely/only/after all
- mütrongkaetew** N • golpiza propinada a alguien • bludgeoning/beating of someone
- mütu** AV • sin falta • certainly
- n'amun'tungen** V • estar a pie • be on foot
- n'emül** N • palabra • word
- nafio** N • barco/navío • ship
- nag** AV • abajo/hacia abajo • below
- nagillkuam** VNF • para bajar el enojo • in order to calm anger
- nagyekumen** V • bajar • go down
- ñamün** V • perdar • lose
- nawelkoyam** NP • Nahuelcoyam • Nahuelcoyam
- nga** EP • •
- ngaiñ** PP • nuestro/a • our
- ngami** PP • tu/su • your
- ngamno** AV • flojamente/sin frutos • lazily/fruitlessly

<b>ngamün</b> PP • ustedes/vosotros • your(p)	<b>ngollial</b> VNF • para emborracharse • in order to get drunk
<b>ngañi</b> PP • mi/su/sus • my/her/his/its/their	<b>ngollilu</b> N • bebido/borracho • drunk
<b>ngapi</b> N • esposa/concubina/pareja • wife/concubine/partner	<b>ngülam</b> N • consejo • advice
<b>ngapitua</b> VNF • para tener sexo • in order to have sex	<b>ngülametew</b> VNF • aconsejado • advised
<b>nge</b> N • siendo • being	<b>ngülametew</b> VNF • siendo aconsejado • being advised
<b>ngelu</b> N • ser • being	<b>ngülamün</b> V • aconsejar • advise
<b>ngen</b> V • ser • be	<b>ngünen</b> V • ordenarse/administrarse a sí mismo • order/administre oneself
<b>ngenoche</b> AJ • no siendo/teniendo • not having/being	<b>ngünengen</b> V • be trained • be trained
<b>ngepeche</b> AJ • que puede ser • which could be	<b>ngürefe</b> N • tejedor/a • weaver
<b>ngepen</b> V • parecer • seem	<b>ngürü</b> N • zorro • fox
<b>ngepen</b> V • puede ser/quizás • it could be/perhaps	<b>ñi</b> PP • mi/su/sus • my/her/his/its/their
<b>ngetuiyün</b> V • transformarse • become	<b>nie</b> N • tener • have
<b>ngillakan</b> N • mercaderías • wares	<b>niegel</b> N • lo tenido • what is had
<b>ngillakapan</b> V • comerciar/hacer trueque • trade	<b>nielu</b> VNF • teniendo • having
<b>ngillapatirun</b> V • pedir sacerdotes • request priests	<b>nielu</b> VNF • tenido • having had
	<b>nien</b> V • tenerse mutuamente • have/treat one another



**nien** V • tener • have

**niepatirun** V • tener sacerdotes  
• have priests

**no** AV • no • not

**ñochin** V • ser despacio/lento •  
be gentle/slow

**nopiümün** V • sujetar/detener •  
detain

**norngen** V • ser derechas • be  
straight

**nüfkün** N • brazada • arm's-  
length

**nütram** N • historia/relato/con-  
versación • story/news

**nütramafiel** N • • story/news

**nütramdüngun** V • contar/re-  
latar cosas/noticias • tell/relate  
things/news

**nütramel** N • la historia a rela-  
tarse • the story to be told/the  
event to be related

**nütramkan** V • contar/relatar •  
relate

**nütrampen** V • contar/rela-  
tar/conversar • tell a story/relate  
and event

**nütramtulu** VNF • contando/re-  
latando/conversando • telling a  
story

**nütramtun** V • • relate

**nütramtun** V • contar/rela-  
tar/conversar • tell a story/relate  
and event

**nütramtun** V • narrar/contar •  
relate

**nütramtun** N • lo relatado •  
what has been related

**nütramtupan** V • venir a con-  
tar/relatar/conversar • come to  
tell a story

**nütramün** V • contar/relatar •  
relate

**nütramün** V • contar/rela-  
tar cosas/noticias • tell/relate  
things/news

**nütramyawün** V • andar contan-  
do/relatando • go around rela-  
ting

**ofisha** N • oveja • sheep

**padre** N • padre(cura) • fat-  
her/priest

**pampa** N • pampa • plain/pam-  
pa

<b>pangi</b> N • puma • mountain lion	<b>pemegelchi</b> AJ • que se han ido a ver • which have been gone to see
<b>pangitun</b> V • cazar pumas • hunt mountain lions	<b>pen</b> V • ver • see
<b>paraguay</b> NP • Paraguay • Paraguay	<b>pen</b> VNF • viendo • seeing
<b>Parana</b> NP • Paraná • Parana	<b>pengen</b> V • • be seen
<b>pataka</b> NUM • cien • hundred	<b>peñi</b> N • hermano (de un hombre) • brother (of a man)
<b>patiru</b> N • padre(cura) • father/priest	<b>pepan</b> V • llegar a ver • come to see
<b>patron</b> N • patrón • boss/landowner	<b>pepi</b> VA • poder • be able
<b>payl'alelu</b> N • pacificado • pacified	<b>pepielfe</b> N • todopoderoso • all-powerful
<b>payl'alén</b> V • estar en paz • be in peace	<b>pepielün</b> V • poder • be able
<b>payl'aletun</b> V • estar en paz de nuevo • be in peace again	<b>pepilngen</b> V • componer/arreglar • fix/maker ready
<b>pedro</b> NP • Pedro • Peter	<b>perimontu</b> N • visiones • visions
<b>pegel</b> N • algo nunca visto • something never seen	<b>perimontun</b> V • tener visiones • have visions
<b>pegel</b> N • esperado/fijado • expected/noticed	<b>perüpün</b> V • ver de paso • see in passing
<b>pel'en</b> V • • mud	<b>petu</b> AV • aun/todavía • yet/still
<b>pelotilla</b> N • bala • bullet	<b>pewen</b> N • araucaria • araucaria (monkey-puzzle tree)
<b>pemegel</b> N • lo que alguien fue a ver • what someone went to see	<b>piam</b> VNF • se dice • it is said
	<b>pichi</b> AJ • joven/pequeño • young/small

**pichilu** VNF • siendo pequeño/a

• being small

**pichin** AV • joven/pequeño •

young/small

**pichiwen** V • ser pequeño/poco

• be little/short

**piel** N • decir/lo dicho • saying

**pielchi** AJ • dicho • said

**pielchi** AJ • declarado/mandado

• declared/commanded

**pifallpan** V • venir a hcer hablar

• come cause to say

**pifüllka** N • pifüllka (flauta) •

pifüllka (flute)

**pigel** N • decir • saying

**piliñgelu** VNF • congelado/a •

frozen

**pilu** VNF • decir • saying

**pin** V • decir • say

**pin** VNF • decir • saying

**pingelu** VNF • dicho • being said

**pingen** V • decir • say

**piniomülün** V • oficiar un matrimonio

• oficiate a marriage

**pipen** V • decir • say

**pistola** N • pistola • pistol

**piwke** N • corazón • heart

**piyekümen** V • decir • say

**piyen** V • parecer/juzgar •

seem/judge

**plaza** N • plaza • plaza

**Portuges** NP • Portuges • Portu-

gese

**pu** PL • plural • plural

**püdün** V • desparramar/expar-

cir • spill/expand

**püdyekümen** V • desparra-

mar/exparcir • spill/expand

**püle** N • lugar/dirección/incluso

• side/place/besides

**pülki** N • flecha • arrow

**pülkutuamün** V • para beber

chicha/vino • in order to drink

cider/wine

**pülki** N • piso/suelo •

ground/floor

**pun'ün** V • ser de noche • be

night

**püñeñ** N • hijo(a)/cría • child

**püñeñgelu** VNF • siendo niño

• being a child

**pünon** N • pisada • step/foot-

print

**pura** NUM • ocho • eight

**püra** AV • arriba • above

**pürakawellun** V • subir al caballo • mount a horse

**püramnie** N • ingreído/a • self-important one

**püranngelu** N • estando levantado • being higher

**pürayekümen** V • levantar(se)/montar • rise/mount

**puren** NP • Purén • Purén

**pürüal** VNF • para bailar • in order to dance

**pürüel** N • danza/baile • dancing

**pütreal** VNF • para estar quemandose • in order to be burning

**putual** VNF • para beber • in order to drink

**putuam** VNF • para beber • in order to drink

**puwal** VNF • para llegar • in order to arrive

**puwiy** • •

**puwün** V • llegar acá • arrive there/run out

**rag** N • greda • clay

**ragko** NP • Arauco • Arauco

**ramtuel** N • lo que no fue preguntado • what was not asked

**ramtun** V • preguntar • ask

**rangi** N • la mitad • half

**rangi** N • mitad/medio • middle

**rangilu** VNF • estando al medio • which is in the middle

**re** AV • solamente/como • purely/just

**real** N • real • royal

**regidor** N • regidor • alderman

**regle** NUM • siete • seven

**rel** P • frente a • in front of

**repokura** NP • Repocura • Repocura

**rewe** N • rehue • rewe (ceremonial pole/tree used by the machi)

**rey** N • rey • king

**rezan** V • rezar • pray

**roma** NP • Roma • Rome

**ruka** N • casa • house

**rukatuam** VNF • para construir casas • in order to build houses

**rukatum** V • construir una casa • build a house

<b>rüküñman</b> V • ser mezquino con alguien • be miserly towards someone	<b>t'ue</b> N • tierra/suelo • earth
<b>rulmen</b> V • suceder • happen	<b>ta</b> PART • • particle
<b>rume</b> AV • muy/mucho/al menos/tanto como/cualquier • red	<b>tafaykotungelu</b> VNF • quienes era esclavizados/caputrados • those that were enslaved/captured
<b>rumen</b> V • • pass there	<b>tañ</b> PP • nuestro • our
<b>rumen</b> V • ser más • be more	<b>takungen</b> V • ser cubierto/tapado • be covered
<b>rupan</b> V • pasar • pass	<b>tami</b> PP • tu(s)/su(s) • your(s)
<b>rüpü</b> N • camino/calle • path/road	<b>tamün</b> PP • su/vuestro • your(p)
<b>rüpufe</b> N • carpintero/a • carpenter	<b>tañi</b> PP • mi/su/sus • my/her/his/its/their
<b>rütrafe</b> N • herrero/a • smith	<b>teniente</b> N • teniente • lieutenant
<b>san</b> N • san • saint	<b>teye</b> D • aquel • that there
<b>santa</b> N • santa • saint	<b>toki</b> N • liderando a alguien • governing someone
<b>Santiago</b> NP • Santiago • Santiago	<b>tokile</b> AV • ser líder/comandante • be leader/commander
<b>santo</b> N • santo • saint	<b>Tome</b> NP • Tome • Tome
<b>sargento</b> N • sargento • sargent	<b>traf</b> P • junto a, unido a, al lado de • next to
<b>semana</b> N • semana • week	<b>traflu</b> VNF • estando juntos • being together
<b>señor</b> N • señor • Lord/Sir/man	<b>trafmañumel</b> N • recompensa/retribución/intercambio • reward/retribution/exchange
<b>señoría</b> • señoría • lordship	
<b>soldado</b> N • soldado • soldier	
<b>standard-bearer</b> N • alférez • standard-bearer	

**trafmañumün** V • intercambiar favores • exchange favours  
**trafuko** N • trabuko • blunder-bus  
**tralka** N • rifle/trueno • rifle/thunder  
**tralkatuam** VNF • para disparar • in order to shoot  
**trampalün** V • quedar desnudo • become naked  
**trawlu** VNF • estando juntos • being together  
**trawülün** V • juntarse • come together  
**trawün** V • juntarse • come together  
**trawüpen** V • juntar • join  
**trem** N • adulto/anciano • adult/elder  
**trem** N • creciendo • growing up  
**tremongen** V • • being beautiful  
**tremongen** V • ser hermoso • be beautiful  
**trempüran** V • criar • raise up  
**tremümnge** N • siendo criado • being raised

**tremün** V • crecer • grow  
**tremyekumen** V • seguir ceciendo • continue to grow  
**Trengtreng** NP • Trengtreng • Trengtreng  
**trepel-lu** VNF • alegrar/despertar • make glad/awaken  
**trepén** VNF • estar contento • being glad  
**trika** N • adobe • adobe  
**trikatuam** VNF • para hacer adobe • in order to make adobe  
**tripael** N • salida • exit  
**tripan** N • salida • exit  
**tripan** V • salir • exit/leave  
**tripantu** N • año • year  
**tripantun** V • ser años • be years  
**tripapan** V • salir • exit/leave  
**trokilu** VNF • liderando • commanding  
**troltren** NP • Toltén • Toltén  
**trukapén** NP • trukapén • trukapén  
**trüputungen** V • echar/desterrar • expel/kick out

- trutruka** N • trutruca (instrumento de viento) • trutruca (wind instrument)
- tütrüy** IJ • exclamación de asco, enfado o despreci • exclamation of disgust, anger or annoyance
- tüyual** VNF • para estar gozando • in order to be joyful
- tuchi** WH • cuál • which (one)
- tüfa** DP • éste/ésta • this
- tüfachi** D • este/estos • this/the-se
- tüfapüle** AV • este lugar • this place
- tüfey** DP • este • this
- tükun** V • poner/meter/plantar • place/insert/plant
- tun** V • agarrar/trabajar • grab/work
- tunten** WH • cuánto • how much/ how many
- Tupa** NP • Tupa • Tupa
- tuwün** V • partir • set out
- üde** N • aborrecido/odiado • hated
- üdeetew** N • aborreciendo/odiandolo • hating him/her/them
- ufchilu** N • adorando/sirviendo/sometiéndose • worshipping/serving/submitting
- ufchin** V • adorar/servir • worship/serve
- Uko** NP • Uco • Uco
- ül** N • canción/poema • song/poem
- ül'men** N • rico/noble • rich/nobleman
- ül'meyeetew** N • hablando mal/bien de alguien • speaking poorly/well of someone
- ülel** N • cantos • singing
- ülkantu** N • lugar de canto • singing place
- ülkantual** VNF • para cantar • in order to sing
- üñamam** VNF • pata tener sexo • in order to have sex
- ürfilu** VNF • ahogandose • drowning
- ürfin** V • ahogarse • drown
- Uruguay** NP • Uruguay • Uruguay

<b>utrintungen</b> V • mirar/ver • watch/see	<b>wedalkan</b> V • herir/dañar • hurt/damage
<b>ütrüfentun</b> V • arrojar • throw away	<b>wedalkangen</b> N • • being caused evil
<b>utuy</b> • •	<b>wedalkangenon</b> N • ser maltratado • being caused evil
<b>wa</b> N • maíz • corn/maize	<b>wedangen</b> V • ser malo • be bad
<b>waka</b> N • vaca • cow	<b>wedangepe</b> N • ser malo • be bad
<b>wall</b> AJ • al rededor/circundante • surrounding	<b>wekun</b> AV • afuera • outside
<b>wampu</b> N • bote/barco • boat/ship	<b>welu</b> AV • pero/sin embargo/por otro lado • but/however/otherwise
<b>wangül'en</b> N • • star	<b>wema</b> AV • primero/a • first
<b>warangka</b> NUM • • thousand	<b>wemachi</b> AV • primero/a • first
<b>waydüfün</b> V • atravesar/trastornar • cross/traverse	<b>wen'üy</b> N • amigo/a-niño/a • friend/child
<b>wayki</b> N • lanza/punzón • spear/stinger	<b>wëñeam</b> VNF • para robar • in order to steal
<b>we</b> AJ • nuevo • new/fresh/young	<b>wente</b> P • encima • on top
<b>wechun</b> N • límite/linde/término • summit/top	<b>wentelepan</b> V • venir encima • come on top
<b>weda</b> AJ • malo/a • bad	<b>wentru</b> N • hombre • man
<b>wedalekan</b> V • ser malo • be bad	<b>wenu</b> AV • arriba/encima • above/up
<b>wedalen</b> N • ser malo • being bad	<b>wenuchi</b> AV • to heaven/sky • to heaven/sky
<b>wedalkaetew</b> N • herida/daño a alguien • hurting/damaging of someone	



<b>wenutun</b> V • alzar • raise up	over/sold
<b>wenutungen</b> V • ser alzado • be raised up	<b>wülngiñ</b> N • puerta • door
<b>werin</b> N • crimen/pecado • crime/sin	<b>wüne</b> AV • primer/adelante • first/front
<b>werküfallpatun</b> V • hacer venir a mandar • caused to come send	<b>wünechi</b> AV • primer • first
<b>wewpipan</b> V • venir a un wewpin – a una discusión • come to a wewpin - an exchange of words	<b>wüñon</b> V • volver • return
<b>widütuam</b> VNF • para hacer alfarería • in order to make pottery	<b>wütran</b> N • provincia • province
<b>wingka</b> N • no-mapuche • non-Mapuche	<b>wütrintual</b> VNF • para leer • in order to read
<b>wirife</b> N • pintor/a • painter	<b>wütrulkon</b> V • derramar agua • spill water
<b>witrukurawe</b> N • honda • slingshot	<b>wütu</b> • volverse • go back
<b>wüdan</b> V • siendo dividido • being divided	<b>yafüülün</b> V • dar fuerza/motivar • give strenght/motivate
<b>wüdan</b> V • dividir/separar • divide/separate	<b>yall</b> N • hijo/hija(de un hombre) • son/daughter(of a man)
<b>wüla</b> AV • después/hasta • after/until	<b>yallün</b> V • descender/ser hijo/a • descend/be children
<b>wülngen</b> V • ser entregado/vendido • be handed over/sold	<b>yallyeküme</b> VNF • descendiendo • descending
<b>wülngepen</b> V • ser entregado/vendido • be handed	<b>Yaro</b> NP • Yaro • Yaro
	<b>yem</b> PART • finado • deceased
	<b>yengen</b> V • llevar • carry/take
	<b>yengepan</b> V • venir a ser llevado • come be carried/taken
	<b>yengepan</b> V • venir a ser llevado • come be taken

<b>yengepawen</b> V • venir a ser llevado otra vez • come be ca- rried/taken again	dez/respeto hacia alguien • sha- me/shyness/respect towards so- meone
<b>yengepen</b> V • ser llevado • be carried/taken	<b>yewengelu</b> N • siendo respetado • be respected
<b>yepan</b> V • venir a llevar • come carry	<b>yewengen</b> V • sentir vergüen- za/timidez/respeto • feel sha- me/shyness/respect
<b>yewe</b> N • sentimiento de ver- güenza/timidez/respeto hacia al- guien • feeling of shame/shy- ness/respect towards someone	<b>yod</b> AV • más • more <b>yodün</b> V • ser más (vencer) • be more (defeat)
<b>yewegel</b> N • vergüenza/timi-	<b>yom</b> AV • más • more/plus